

CONSTRUCCIONES IDENTITARIAS A TRAVÉS DE LA LENGUA EN LA TRIPLE FRONTERA (EN ESPACIOS DE CONTACTO LINGÜÍSTICO-CULTURAL).

Daniela Contursi.

Cita:

Daniela Contursi (2019). *CONSTRUCCIONES IDENTITARIAS A TRAVÉS DE LA LENGUA EN LA TRIPLE FRONTERA (EN ESPACIOS DE CONTACTO LINGÜÍSTICO-CULTURAL)*. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1504>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/ea5>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:
<https://www.aacademica.org>.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Construcciones identitarias a través de la lengua en la Triple Frontera

Daniela Contursi

Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC.

danicontursi@hotmail.com

Resumen

Este trabajo examina la construcción identitaria en zonas de contacto lingüístico y cultural de la Triple Frontera. Desde la perspectiva intercultural pretendemos mostrar cómo algunos aspectos de la lengua y las políticas lingüísticas actúan sobre las configuraciones identitarias recreando y resemantizando el espacio fronterizo y la autopercepción de las comunidades que lo cohabitán. ¿Cómo se construyen las identidades fronterizas en esta convivencia lingüística y cultural en un espacio común? ¿Cómo afectan estas representaciones a la construcción imaginaria de la frontera, la ciudadanía y la adscripción a una cultura nacional y/o comunal? Recurrimos al trabajo de campo en escuelas de educación intercultural bilingüe de Misiones donde comparamos el material legal nacional con proyectos escolares. Esbozamos el portuñol como una tercera forma de entender el ser fronterizo. Debido a que la investigación se encuentra apenas en los comienzos, presentamos algunas hipótesis del estado de la cuestión. El habitante de la frontera adscribe y opta por una lengua en la cual nombrarse y significarse, nombrar y significar la frontera y significarse de este modo como sujeto fronterizo. Proponemos entonces, que la adscripción a una lengua es una opción política y depende del contexto y las estrategias de visibilización y reivindicación de los sujetos.

Palabras Claves: Frontera; lenguas; identidades; culturas; Nación

Lenguas de frontera: Aportes

En los últimos años la problemática de la multiculturalidad y la diversidad y el bilingüismo y la interculturalidad como estrategias fueron abordados desde la glotopolítica, la sociolingüística, la semiótica, la psicolingüística... Sin embargo, se ha desarrollado mucho más el contacto lingüístico con respecto a las comunidades originarias que los pueblos fronterizos.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

En Argentina, la UBA ha emprendido proyectos como Mercolingua y Linguasur, cuyos mayores exponentes son Narvaja de Arnoux y Bein, conservan una extensa bibliografía con proyectos e investigaciones, un repositorio y base de datos de legislación argentina muy detallado. Sobre EIB y experiencias escolares destacamos a Acuña, Borzone e Iturrioz, y diferentes instituciones estatales como ministerios de educación, INADI y UNICEF Argentina y varias Universidades Nacionales. Un gran aporte para la investigación lingüística en la provincia de Misiones es el *Mapa Semiótico para la Alfabetización Intercultural en Misiones* de Camblong (2005).

El portuñol no se encuentra muy desarrollado en la frontera Argentina, si bien varios autores afirman su existencia en nuestro territorio (Lipski, s.f.). Las mayores producciones académicas pertenecen a Brasil y Uruguay. Destacamos el Grupo Montevideo y el Ministerio de Educación de Uruguay, impulsores de un proyecto para declarar al portuñol como *Patrimonio Cultural Inmaterial* ante la Unesco. Entre los autores más destacados podemos citar a Guimarães, Sturza, Elzaicín, Rona y Bonfim. Más allá de Sudamérica, Lipski ha emprendido un trabajo muy interesante con el portuñol y otras lenguas mestizas y criollas, y constituye una referencia básica para su estudio.

Metodología

Parte de este trabajo fue desarrollado en escuelas interculturales bilingües de Misiones, la escuela N°938 de Alecrín perteneciente a la modalidad de *Educación Intercultural Bilingüe* y la escuela de Frontera N°2 de Puerto Iguazú, del *Programa de Educación Bilingüe de escuelas de Frontera*. La adscripción a dos programas diferentes, uno nacional y el otro binacional impulsado por Mercosur, plantean diferentes posturas con relación a la lengua y las culturas. Para acercarnos a la práctica de estas escuelas, que constituyen nuestro micro universo de estudio, planteamos la contrastación y el diálogo entre la letra de la ley, las políticas estatales, y los programas escolares elaborados por la comunidad escolar de cada escuela, destacamos la importancia de la participación de la comunidad. Las prácticas y vivencias comunitarias son fundamentales para el completo desarrollo de estos programas y conseguir la integración cultural y lingüística de las comunidades.

Proponemos una aproximación a la cuestión del portuñol, y para ello la metodología corresponderá a una búsqueda de antecedentes sobre la existencia y vigencia del



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

portuñol en la frontera y las clasificaciones de este. Debido a la escasez de estudios sobre el portuñol en Argentina, esbozamos algunos artículos académicos, principalmente elaborados por investigadores uruguayos y brasileños. La intención es tantear la información actualizada para después poder aplicarla en un trabajo de campo más complejo y específico del portuñol.

Discusiones

Argentina, tal como afirma la Res. 107/99, es un país multilingüe, pluriétnico y multicultural. Este reconocimiento jurídico, político y cultural es nuestro punto de partida para replantearnos la cuestión sobre nuestra identidad lingüística y cultural. El monolingüismo propio de los Estados-Nación, construía la ciudadanía a partir de la imposición una lengua. A partir de las luchas populares, los gobiernos progresistas, y la reivindicación de los derechos de los pueblos originarios, hoy podemos revisar estas concepciones y plantear la identidad lingüística y cultural argentina en términos de múltiples identidades conformadas de muchas lenguas y muchas culturas.

A partir del reconocimiento de la diversidad lingüística, cultural y étnica como riqueza de nuestro país, también empezamos a pensarnos más cercanos a los países vecinos y más alejados de Europa (esto puede observarse en la importancia que se le dio al Mercosur en el período 2003-2015): Lenguas en común, historias cruzadas, territorios fronterizos, identidades mestizas, contacto lingüístico y cultural cotidiano.

La frontera es una metáfora de este mestizaje, la posibilidad de resemantizar los sujetos, los territorios y las lenguas; nos permite pensar más allá de los límites geográficos, políticos y militares, y empezar a pensar en términos de intercambio y diálogo interculturales. Como afirma Sturza (2011) pensar la Frontera como “espacio vivido” “espacio de ir y venir”, donde los sujetos circulan en función de vínculos y conexiones varias a ambos lados de la línea imaginaria. Las lenguas surgen como elementos que contribuyen a la identificación territorial y al sentido de pertenencia de una lengua sobre otra, como espacio de convivencia y de mixtura.

Presentamos tres formas de construcción de identidades fronterizas a partir del análisis de la cuestión bilingüe e intercultural. Diferentes estrategias y puestas en prácticas que responden al hecho de pertenecer a una cultura particular sea esta nacional, comunal, regional. En la Triple Frontera argentina conviven tres lenguas mayoritarias, reconocidas todas como oficiales por el Mercosur: guaraní, español y



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

portugués. De ellas, aunque en la letra de la ley, todas gocen del mismo estatus, sólo el español y el portugués son lenguas del mercado y de alfabetización, esto último puede comprobarse en lo que es el *Programa Escuelas Bilingües de Frontera* donde el guaraní no está incluido en la currícula. En nuestro país la modalidad de *Educación Intercultural Bilingüe* propone alfabetizar a las comunidades originarias en su lengua materna. Una tercera forma es el portuñol, lengua mestiza, mixtura de español y portugués. El portuñol presenta un caso diferente, posibilita pensar fuera de las instituciones y más allá de las naciones, un “entre lugar” del Cono Sur (Kaimoti,2009) marcando una territorialidad móvil, híbrida y mestiza que diluye las fronteras políticas, nacionales y lingüísticas.

Es preciso pensar en términos plurales. Debemos pensar en identidades múltiples que hacen a lo argentino y, aun así, esto argentino unido a una identidad regional. No podemos pensar en un solo español, o en un solo guaraní. Allí donde la misma comunidad explica que ellos enseñan una variedad de guaraní porque hay muchas otras y muy diferentes de ese “guaraní oficial” y que por lo tanto enseñar esa variedad de guaraní no solo ancla a la comunidad, sino que enseña que ellos son pueblo porque su “nación” ha quedado dividida entre los límites y fronteras estatales de Brasil, Uruguay, Paraguay y Argentina. Del mismo modo que concebimos la lengua portuguesa de dos formas: como lengua extranjera, posicionándola como algo lejano, con lo cual me resulta complejo identificarme o buscar vínculos comunes, muy diferente de adquirir el portugués como lengua segunda, tan cercana y familiar como cruzar una calle o un puente sobre el río; tan cercana como el habla cotidiana.

Los procesos de alfabetización lingüística que favorecen el uso de la lengua materna en diferentes espacios y actividades adquiriendo valoraciones positivas en cuanto a su función va acompañado de contenidos que focalizan lo netamente intercultural. Resaltamos, por ejemplo, el valor simbólico de la representación de la lengua y cultura guaraní como lengua y cultura maternas que permite valorar la cultura originaria como espacio de pertenencia, la identidad de los individuos siempre estará permeada por la cultura y la lengua ancestrales. Al mismo tiempo, posicionar la lengua materna como lengua de alfabetización la coloca simbólicamente en el estatus de la lengua nacional, que pasa a ser lengua segunda, como reconocimiento del valor cultural de la lengua guaraní. Sin embargo, la lengua castellana sigue asociándose a los contenidos científicos, mientras que la lengua materna se asocia a las actividades prácticas y las culturas orales. En las producciones escolares los estudiantes usan la lengua castellana



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

para reivindicar su identidad guaraní y para cuestionar y la cultura dominante que invisibiliza y minoriza, al mismo tiempo la lengua segunda es herramienta de lucha para afirmar sus derechos como comunidades.

Los puntos de vista difieren sobre el portuñol. Mota (2014) enumera “fronterizo” brasiler “portuñol” y en Uruguay son “dialectos fronterizos”. Según cómo se la enuncia, la lengua designa diferentes realidades lingüísticas, moviliza sentidos que se actualizan en la enunciación y hacen significar la lengua y sus hablantes. Por un lado, el portuñol es considerado una lengua en sí misma, una lengua hablada por muchos sujetos que residen en la frontera, y en muchos casos funciona como lengua materna. En otros casos, se refieren al portuñol como interlingua, como una etapa del aprendizaje, un sistema lingüístico en construcción que está entre el español y el portugués. Las actitudes también varían, desde el desprecio y la estigmatización escolar hasta la opción de hablar portuñol como reivindicación de un ser fronterizo, es una opción política. Afirma Guimarães (2002) designar la lengua de frontera es también decir su lugar político en las relaciones históricas, es colocar lo político en el modo de designar las prácticas lingüísticas en funcionamiento.

Los límites culturales se rozan, evidencian y disuelven en las prácticas de los hablantes que tienen tres focos fundamentales: la legitimación de la lengua materna y la autoadscripción a una comunidad; el aprendizaje y ejercicio de ciudadanía a través de una Lengua segunda, oficial y estandarizada; la reivindicación de lo propio y la reacción hacia una lengua y cultura dominantes y colonizadoras sustentada en una idea de Estado-Nación que minoriza, invisibiliza, configura como extraño a un otro diferente.

Bibliografía

Guimarães, E. (2002). Semântica do acontecimento. São Paulo: Pontes.

Kaimoti, A.P.M.C (2009) O entre-lugar da poesía de Douglas Diegues. Interletras, v.2, 1-13.

Ley Nacional de Educación o Ley N°26.206.

Lipski, J.M. (2006) Too Close for comfort? The genesis of “Portuñol/portunhol”. Recuperado de <http://www.linguef.com/cpp/hls/8/paper1251.pdf>

_____ (s.f) Contactos lingüísticos hispano-portugueses en Misiones, Argentina. Recuperado de <http://www.personal.psu.edu/jml34/Misiones.pdf>



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Mercosur (2010) Escuelas de Frontera: Documento Marco Referencial de Desarrollo Curricular. Recuperado de <http://www.edu.mercosur.int/es-ES/tratados/finish/54-escolas-de-fronteira-escuelas-de-frontera/9-marco-multilateral-referencial-de-desenvolvimento-curricular.html>

Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología; Ministerio de Educación de la República Federativa del Brasil (octubre de 2007). Escuelas de Frontera. Recuperado de Ministerio de Educación y Deportes: <http://www.me.gov.ar/curriform/publica/pebf.pdf>

Mota, S. (2014) Portunhol e sua re-territorialização na/pela escrit(ur)a literária: os sentidos de um gesto político (Tesis doctoral). Universidade Federal de Santa Maria (UFSM, RS), Santa Maria, RS, Brasil. Recuperado de <https://repositorio.ufsm.br/handle/1/3991>

Resolución del Consejo Federal de Cultura y Educación 107/99.

Resolución del Consejo Federal de Cultura y Educación 119/10.

Sturza, E.R. (2006) Línguas de fronteiras e política de línguas: uma história das idéias lingüística (Tesis doctoral). Universidade Estadual de Campinas, Campinas, SP, Brasil. Recuperado de http://repositorio.unicamp.br/bitstream/REPOSIP/270606/1/Sturza_ElianaRosa_D.pdf.

_____ (2011) Fronteiras, linguas e sujeitos. En E. Costa; G.V.L. Costa; M.A.M. Oliveira (orgs.), Fronteiras em foco, v. 1 (93-107). Campo Grande, MS: UFMS.